

**THE COLORADO  
TRANSLATORS  
ASSOCIATION**

*www.cta-web.org*

*Greetings to all members of CTA! Spring is a season of new beginnings, and we hope that this issue of the newsletter finds all of you happy, healthy and working hard. This is an important time for our profession. As we hear daily updates on the conflicts in Iraq and other parts of the world, it only reinforces the need for qualified language professionals who can facilitate communication and understanding among people of different cultures.*

*The CTA Newsletter has a new editorial committee, but the key ingredient in keeping the newsletter interesting and informative is YOU, and we're looking forward to receiving your submissions for future newsletters. In this issue you'll find listings of upcoming events and conferences as well as updates on the work of CTA members.*

*Our next newsletter, with a focus on the ATA Accreditation Exams, will be published in July, and we have several requests for information or assistance. Volunteering on a CTA project looks great on your resume, helps your colleagues, and can lead to new friendships and professional contacts with other CTA members. We hope that you enjoy this issue*

## **ATA News**

*A volunteer effort is underway within the Slavic Languages Division of the American Translators Association (ATA) to establish separate translation accreditations for Bosnian, Croatian and Serbian into and from English. An initial limited-target survey (conducted in January 2003) has indicated broad interest in establishing accreditation in one or more of these pairs. For more info please contact: dbaPlanB@aol.com*

*of the newsletter, and we look forward to receiving your feedback in order to make the next issue even more useful.*

### **The CTA Newsletter Editorial Committee**

**Gladys Gonzalez Matthews**  
([gladys@linguamerica.com](mailto:gladys@linguamerica.com))

**Corinne McKay**  
([cmckay@theworld.com](mailto:cmckay@theworld.com))

**Aida Ridanovic**  
([hridanovic@msn.com](mailto:hridanovic@msn.com))

*Please contact any member of the editorial committee if you are interested in:*

- *Working on a brochure that would introduce CTA and its members to local businesses such as banks, insurance companies, hospitals, school districts and law offices.*

- *Offering a workshop for other CTA members on a topic related to any aspect of our profession: voice-overs, marketing, record keeping, project management, working with agencies or direct clients, etc.*

- *Placing a FREE business card sized ad in the next newsletter. All you have to do is send us your card!*

### Proposal for ATA Middle Eastern Languages Division

*During ATA's 43rd Annual Conference in Atlanta, a group of attendees met to discuss the establishment of a new ATA division, the Middle Eastern Languages Division. This division will be designed to serve as a nonpolitical forum that welcomes participation from all translators and interpreters working in the languages of this region. For more information or to volunteer with this effort contact Haleh Vakhshori at [eztranslations2@yahoo.com](mailto:eztranslations2@yahoo.com)*

*The editorial committee would like to include a feature article from our members. Please send us your stories, articles or something you believe is valuable to share with others.*

## **Suggestions for workshops**

*One of the ideas of the CTA newsletter editorial committee was to include a section on "Suggestions for Workshops" that the members think might be useful for our professional development. We asked for ideas through the CTA internet discussion group, and got two excellent suggestions. Carolyn McDonald suggested a workshop on the Trados translation software. Merete Leonhardt-Lupa suggested a workshop on how to market translation services – both individually and for CTA as a group.*

*If you have other suggestions on workshops CTA can sponsor, or would like to comment on these ideas, please visit the CTA discussion group or contact any other editorial committee members. We will also need your help to figure out how best to make these ideas a reality!*

## Workshops on Voice-overs specially designed for translators and interpreters

*Beginning, Intermediate, and Advanced workshops will be offered in May by Maya León-Meis (Script translator, voice-over and on-camera talent. Former anchorwoman for Telemundo and Univision. Voice-over talent for Avaya, DISH Network, Qwest, McDonald's, Starz/Encore, Kaiser Permanente. Founder and owner of Voice Productions International.)*

*For information & registration contact:*

*Voice Productions International  
Training Center & Recording Studio  
5360 W. 84th Avenue, Arvada  
(Denver), Colorado 80003  
1-800-691-6767 or 303-422-6702  
Fax: 303-422-5118  
projects@voiceproductions.tv  
www.voiceproductions.tv*

## CTA Member Updates

*To include your update in the next issue of the CTA Newsletter, e-mail Corinne McKay at [cmckay@theworld.com](mailto:cmckay@theworld.com) with news of your latest project, conference, graduate degree, job acceptance, etc. An item in Member Updates is great publicity for you, and it's free!*

*Debra Biasca is currently working on a translation of a journal kept by a client's grandfather during World War II. The grandfather was an impressively literate gentleman whose handwritten diary was kept in Yiddish, English and Hebrew. The resulting translation is providing a much richer picture of the grandfather than that previously held by his grandchildren, who were somewhat misled by his apparent difficulties with spoken English, and the sociological challenges of the immigration experience. An additional aspect of this project is Debra's work with setting her computer up to create Unicode Yiddish characters at the operating system level.*

*Eve Lindemuth Bodeux recently gave a presentation on Intro to Localization for the DMEG: Denver Metro E-Learning Group (formerly DMAUG) in Lafayette,*

## Upcoming events

### 1. The National Association of Judiciary Interpreters & Translators

*NAJIT's 24th Annual Meeting & Educational Conference  
Nashville, Tennessee - May 23-25, 2003*

*The National Association of Judiciary Interpreters and Translators is pleased to announce the 24th Annual Meeting & Educational Conference at the Sheraton Music City Hotel in Nashville, Tennessee on May 23-25, 2003. On May 22, NAJIT will be holding the written and oral components of the examination leading to the credential of Nationally Certified Judiciary Interpreter and Translator: Spanish (oral exam also offered on 5/23).*

*There is more information about speakers, seminars and pre-conference workshops, and hotel rates, available on the NAJIT Website at [www.najit.org](http://www.najit.org).*

### 2. University of Colorado Interpreter Skills Course

*May 31, June 7, June 14, June 21 & June 28, 2003. 6 hours a day for 5 consecutive Saturdays, from 9:00 a.m. to 4:00 p.m.*

*Check this activity at the Colorado Judicial Branch web site at <http://www.courts.state.co.us/chs/hr/interpreters/2003programtimeline.pdf>*

### 3. 2003 Cambridge Conference Interpretation Course

*August 17-30, 2003, Cambridge, England*

*An intensive course in the practice of simultaneous conference interpretation.*

### 4. 44th Annual Conference of the ATA

*November 5-8, 2003, Phoenix, Arizona  
Pointe South Mountain Resort*

*CO. Eve also helped localize a new Sony-Ericsson phone from British to US English for a Swedish client and then saw the phone favorably reviewed in a national magazine.*

*Virginia K. Fox attended the ATA/FLATA Medical Translation and Interpreting Seminar in Miami, Florida. In May Virginia will attend the ATA Legal Translation Conference in Jersey City, New Jersey.*

*Gladys Gonzales Matthews completed an analysis of international bilingual university models. This analysis will be used to help plan the first dual-language higher education institution in the United States.*

*Corinne McKay's article on multicultural considerations in French translation will be published in the upcoming issue of Multilingual Computing and Technology magazine. This article features interviews with CTA members Hélène des Rosiers, Virginia Fox, Michèle Landis and Mylène Vialard.*

*Karen Williams recently translated three newspaper articles from 1848 that were written in the old German Gothic script "Fraktur." Karen's translation was for the Smithsonian Institution and will appear in a 2005 exhibit on a German architect who designed a number of buildings in Washington, DC.*

## **Hello fellow CTAers!**

*I would like to thank everyone for this opportunity to serve the CTA as President of the association. I look forward to a very positive and enjoyable experience. To begin with, I would like to give you a little background about myself. I am currently a full time freelance German > English translator and have also been a project manager / part-time translator for many years. I live in Lafayette with my wonderful husband Bryan and a great pug named Zeus. I love traveling, hiking in the beautiful Rocky Mountains, mountain biking and skiing whenever possible.*

*When I learned there was an opportunity to be president of the Colorado Translators Association, I was very excited. Throughout my career I have always enjoyed meeting and learning from other translators and participating in as many professional development opportunities as possible. So I see this as a great chance to meet and talk with other professionals in the field. I want to make the CTA an active, useful organization for all of its members. I will do my best to facilitate*

*The following is the product of the inspiration and work of our colleague Michèle Landis. She wanted to share it with us. Any resemblance to actual CTA members is merely a coincidence!?!*

## **Translator Blues**

*When cash flow is low,*

*When the phone does not ring,*

*When emails become scarce,*

*I engage in soul searching,*

*I have got the blues, translator's blues.*

*What did I do wrong?*

*If only I could know!*

*If all my friends are busy,*

*Are they really better than I?*

*I have got the blues, translator's blues.*

*It was good to have free time.*

*I cleaned the house, tended the garden.*

*ample professional development and networking opportunities. I feel that these are the keys to the further professionalization of our field and making the CTA an organization that is working for its' members.*

*If you ever have an idea for professional development, networking, or see an opportunity for more exposure for our members please do not hesitate contact me. I can be reached at [kathy@kdtranslations.com](mailto:kathy@kdtranslations.com) and (during business hours) 720-890-7934. Thank you again for this opportunity and I look forward to working with all of you in the future.*

*Sincerely,*

*Kathy DiCenzo  
President  
CTA*

*My house is now squeaking clean,*

*Flowers are blooming. All the same,*

*I have got the blues, translator's blues.*

*It must be the economy.*

*When will it grow again?*

*Or some of those cheap guys*

*Who sell themselves on the Web.*

*I have got the blues, translator's blues*

*What can I do, whom shall I call?*

*Where are all the projects gone?*

*Today is Friday; too late to be called.*

*Next week, someone will need me!*

*I have got the blues, translator's blues*

*Michèle Landis*